



Passion
for soloists, a speaker, mixed choir
and instrumental ensemble

Libretto: Berislav Šipuš
Translation: Mia Pleša

Pasja
na solistów, narratora, chór mieszany
i zespół instrumentalny

Libretto: Berislav Šipuš
Tłumaczenie na j. angielski: Mia Pleša

INTROIT

Choir

The language of the Tower of Babel / "meaningless language"

ANNOUNCEMENT

Speaker

I am Yahweh... I am Vishnu, Allah, Elohim... I am Aten, Ra and Virakocha... I am Inkal, Odin, I am Ahura Mazda and Marduk, El Shaddai and Olorun, I am Shiva and Zeus, I am Jupiter, Manitou and Quetzalcoatli!

I have had countless names, and many have already fallen into oblivion.

Temples of my forms, unknown to you, lie under the boulders of the silent ocean and under the deposits of silent deserts.

I am all that you worshiped, that you worship still and will worship!

The only temple of mine that cannot sink, the only image of mine that cannot darken, the only name of mine that you will not forget... that is your heart and the love in it!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

Speaker

Away! To move, to advance, to be one in motion, together... to go where we need to face the end and

INTROIT

Chór

Język Wieży Babel / „bezsensowny język”

ZWIASTOWANIE

Narrator

Jam jest Jahwe... Jam jest Wisznu, Allah, Elohim... Jam jest Aten, Ra i Wirakocza... Jam jest Inkal, Odyn, jam jest Ahura Mazda i Marduk, El Szaddaj i Olorun, jam jest Śiwa i Zeus, jam jest Jupiter, Manitou i Quetzalcoatli!

Imion miałem bez liku, a wiele z nich odeszło w niepamięć.

Świątynie poświęcone moim formom, nieznane wam, spoczywają pod głazami cichego oceanu i pod piaskami cichych pustyń.

Jestem wszystkim, co żeście czcili, co czcicie i co czcić będziecie!

Jedyna moja świątynia, która nie zatonie, jedyny mój obraz, który nie wyblaknie, jedyne moje imię, którego nie zapomnicie... to wasze serca i przepelniająca je miłość!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

Narrator

Daleko! Poruszać się, posuwać się naprzód, być w ruchu, razem... dotrzeć tam, gdzie trzeba nam zmierzyć się i z końcem,

a new beginning...
to be together, with sisters and brothers...
The journey toward the grave where there is no one will help
us find ourselves in the walls we have built around us.
The grave becomes the beginning...
and the soul... The soul is nourished by silence...
Away!
The child in us leads a child by the hand... now and there...
Let's take a deep breath of air that brings life into us!
Let's find that place and figure in us that warms
body and soul!
Word will give birth to music... ignite the heart...
And everything will be possible...
Because everything is possible...
(Sead Alić: *Path*)

PRAYER

Choir, soloists

My God,
we know everything and can do everything.
Tear down the mountains,
cross the seas,
leave the earth.
And we humans had doubts.
And we were all
Lost.

(Sead Alić: *Path*)

CONDEMNATION

Bass solo (Pontius Pilate), choir, soloists

The language of the Tower of Babel / "meaningless language"

JESUS FALLS FOR THE FIRST TIME

Tenor solo (Jesus), choir

I left
The noise of light and people
I am darkness
My soul sinks
Into the depths of night
Somewhere someone is crying bitterly
Darkness stands around me
My soul
In that holy hour
Falls on its knees and reaches out, begging

(in keeping with: Antun Branko Šimić: *Lost*)

JESUS MEETS HIS MOTHER

Alto (Mary, Mother of Jesus), choir, soloists

I am an eye
And you are one of my tears
You are being born from my pain...
And as soon as you are born, you part from me
My tear
I would be happier
If I could cry for you
Instead of crying you

(based on: Vesna Krmpotić: *Eternal farewell*)

i z nowym początkiem...
być razem, z siostrami i braćmi...
Podróż na stronę grobu, gdzie nie ma nikogo, pomoże
nam odnaleźć się w murach, które zbudowaliśmy wokół nas.
Grób staje się początkiem...
a dusza... Dusza żywi się ciszą...
Daleko!
Dziecko w nas prowadzi dziecko za rękę... teraz i tam...
Weźmy głęboki wdech powietrza, które tchnie w nas życie!
Znajdźmy w nas to miejsce i postać, które ogrzeją
ciało i duszę!
Słowo da początek muzyce... rozpali serce...
I wszystko będzie możliwe...
Bo wszystko jest możliwe...
(Sead Alić: *Ścieżka*)

MODLITWA

Chór, soliści

Mój Boże,
wszystko wiemy i wszystko możemy.
Zburzyć góry,
przemierzyć morza,
opuścić ziemię.
A my, ludzie, mieliśmy wątpliwości.
I wszyscy byliśmy
Zgubieni.

(Sead Alić: *Ścieżka*)

SKAZANIE

Bas solo (Poncjusz Płat), chór, soliści

Język Wieży Babel / „bezsensowny język”

JEZUS UPADA PO RAZ PIERWSZY

Tenor solo (Jezus), chór

Porzuciłem
Hałas światła i ludzi
Jestem ciemnością
Moja dusza tonie
W głębinach nocy
Gdzieś ktoś gorzko płacze
Otacza mnie ciemność
Moja dusza
W tej świętej godzinie
Pada na kolana i wyciąga błagalnie rękę

(zgodnie z: Antun Branko Šimić: *Zgubiony*)

JEZUS SPOTYKA SWOJĄ MATKĘ

Alt (Maryja, Matka Jezusa), chór, soliści

Jestem okiem
A ty jesteś jedną z moich łez
Rodzisz się z mojego bólu...
A jak tylko się urodzisz, odchodzisz ode mnie
Moja łza
Byłabym szczęśliwsza,
Gdybym mogła płakać za tobą,
A nie cię oplakiwać

(na podstawie: Vesna Krmpotić: *Wieczne pożegnanie*)

SIMON HELPS JESUS

Choir

Weeps, prays, falls, sobs, walks...

Bass solo (Simon), soloists, choir

Are you wondering
How I'm feeling right now,
While I'm looking at you, staggering
Past my hand?!

Choir, soloists

The language of the Tower of Babel / "meaningless language"

Bass solo (Simon)

Isn't it time
For you to think that
Your staggering is painful for me to?!

Bass solo (Simon), choir

Lean on me
Don't miss me!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

JESUS SPEAKS TO SIMON

Speaker (Jesus)

Didn't I tell you to trust me and not your eyes and ears?
Didn't I tell you that testing time is coming?
Time of surrender and last understanding,
That led you to me?
Didn't I tell you that there is nothing on earth so close to me,
That would replace me in your heart?!
Didn't I tell you?
Now give me back my cane, my shoes, my watch and
compass.
Close your eyes, spin in a circle, and travel without legs,
The way one travels in my country!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

VERONICA WIPES THE FACE OF JESUS

Soprano solo (Veronica)

The language of the Tower of Babel / "meaningless language"

Choir

Est Ergo Veronica Pictura Domini Vera (Veronika is,
therefore, a true picture of the Lord.)

JESUS FALLS FOR THE SECOND TIME

Choir

I cannot forget you, earthly light

(Jure Kaštelan: *The Winged Horseman*)

JESUS COMFORTS THE WOMEN OF JERUSALEM

Choir

The language of the Tower of Babel / "meaningless language"

Speaker (Jesus)

Life will trample you...
And break...
The world...

SZYMON POMAGA JEZUSOWI

Chór

Placze, modli się, upada, szlocha, idzie...

Bas solo (Szymon), soliści, chór

Zastanawiasz się,
Jak się teraz czuję,
Kiedy patrzę na ciebie, jak mijasz mnie
Chwiejnym krokiem?!

Chór, soliści

Język Wieży Babel / „bezsensowny język”

Bas solo (Szymon)

Czy to nie czas,
Abyś zastanowił się, czy
Twój chwiejny krok nie sprawia mi bólu?!

Bas solo (Szymon), chór

Wesprzyj się na mnie
Nie omijaj mnie!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

JEZUS PRZEMAWIA DO SZYMONA

Narrator (Jezus)

Czy nie mówiłem ci, żebyś zaufał mnie, a nie własnym oczom i uszom?
Czy nie mówiłem ci, że zbliża się czas próby?
Czas zawierzenia się i ostatecznego zrozumienia,
Które cię do mnie doprowadziły?
Czy nie mówiłem ci, że na ziemi nie ma niczego podobnego do mnie,
Co mogłoby mnie zastąpić w twoim sercu?!
Czy nie powiedziałem ci tak?
Teraz oddaj mi moją łaskę, moje buty, mój zegarek i
kompas.
Zamknij oczy, okręć się wokół własnej osi i podróżuj bez nóg,
Tak jak się podróżuje w moim kraju!

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

WERONIKA OCIERA TWARZ JEZUSOWI

Sopran solo (Weronika)

Język Wieży Babel / „bezsensowny język”

Chór

Est Ergo Veronica Pictura Domini Vera (Weronika jest,
zatem, prawdziwym obrazem Pana.)

JEZUS UPADA PO RAZ DRUGI

Chór

Nie potrafię cię zapomnieć, ziemskie światło

(Jure Kaštelan: *Skrzydlaty Jeździec*)

JEZUS POCIESZA KOBIETY JEROZOLIMSKIE

Chór

Język Wieży Babel / „bezsensowny język”

Narrator (Jezus)

Życie cię sponiewiera...
I złamie...
Świat...

Violations will tear you apart... in half...
But that will not be the end of you...
Don't forget that you are fire!
You are a fire, a flame, a pyre!
Dirt cannot touch you, even though you touch it and turn
it into ashes...
Don't get carried away by the smoke of the mind... don't
forget that you are fire... Don't forget!

Tenor

Don't forget!
I am your breath,
And you are my breathing.
I am your poem,
And you are my writing.
And I am your dawn.

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

JESUS FALLS FOR THE THIRD TIME / UNDRESSING

Choir

(When) There is no eternity
No one sings
No one cries
(When) There is no eternity...

(Vlado Gotovac: *Echo*)

CRUCIFIXION

Choir, soloists

Love is peace
Love is faith
Love is fragrance
Those who cry
They know
That the soul can be empty
Or full
And that suffering brings us back
To the path

(Sead Alić: *Path*)

DEATH ON THE CROSS

Speaker

Eyes turned to the heavens.
Pupils with no glow coming into them, no light shining
from them.
Windows where birds don't fly in, darkness from where
bats don't fly out.
The darkness of cobwebs, graves and putrid waters.
Let one dream become a stone ship that transports to
eternity.
Just not the dark circle that hides the sky.
Just not death.

Tenor (Jesus)

Disappear.
Leave it.
No one responds.
I got lost listening to the sound of unreal shores
I glimpse them with wounds.
The eyes are blind in the dark, because they don't see

Pogwałcenia rozerwą cię na strzępy... na pół...
Ale to nie będzie twój koniec...
Nie zapominaj, że jesteś ogniem!
Jesteś ogniem, płomieniem, stosem!
Ziemia nie jest w stanie cię dotknąć, nawet jeśli ty jej dotkniesz i obrócisz
ją w proch...
Nie daj się ponieść dymowi umysłu... nie
zapominaj, że jesteś ogniem... Nie zapominaj!

Tenor

Nie zapominaj!
Jestem twoim oddechem,
A ty jesteś moim oddychaniem.
Jestem twoim wierszem,
A ty jesteś moim pisaniem.
A ja jestem twoim świtem.

(Vesna Krmpotić: 108 x 108)

JEZUS UPADA PO RAZ TRZECI / OBNAŻENIE

Chór

(Gdy) Nie ma wieczności
Nikt nie śpiewa
Nikt nie płacze
(Gdy) Nie ma wieczności...

(Vlado Gotovac: *Echo*)

UKRZYŻOWANIE

Chór, soliści

Miłość to pokój
Miłość to wiara
Miłość to woń
Ci, którzy płaczą,
Wiedzą,
Że dusza może być pusta
Albo pełna
I że cierpienie sprowadza nas z powrotem
Na ścieżkę

(Sead Alić: *Ścieżka*)

ŚMIERĆ NA KRZYŻU

Narrator

Oczy zwrócone ku niebiosom.
Źrenice, do których nie dociera żaden blask, z których
nie wypływa żadne światło.
Okna, do których nie wlatują ptaki, ciemność, z której
nie wylatują nietoperze.
Ciemność pajęczyn, grobów i cuchnących wód.
Niech marzenie stanie się kamiennym okrętem, który przewiezie nas do
wieczności.
Tylko nie ciemny okrąg przysłaniający niebo.
Tylko nie śmierć.

Tenor (Jesus)

Zniknij.
Zostaw.
Nikt nie odpowiada.
Zgubiłem się, słuchając szumu nierzeczywistych wybrzeży
Spoglądam na nie moimi ranami.
Oczy są ślepe w ciemności, bo nie widzą,

when they look
They cannot forget you, earthly light
(Jure Kaštalan: *The Winged Horseman*)

TAKING DOWN FROM THE CROSS

Speaker

I hear a whisper.
I hear a man.
His pain.
Why have you forsaken us?
Why have you forsaken us, ruler of your youth?
Why have you forsaken us, flower in fragrance?
Why have you forsaken us?
And the one who gave birth to him knows, he is a living
wound of the heart.

(Jure Kaštalan: *The Winged Horseman*)

GRAVE

Speaker

Have you become grass or a vanishing cloud.
Doesn't matter.
Even on the gorges, eagles follow you
Both in the waters and among the stars.
Eyes cannot separate,
Springs that look to the same sea.
There is no parting.
There is no death.
If I listen to the wind
I hear your voice.
If I look at death
I hear your song.

(Jure Kaštalan: *Parting*)

Choir, soloists

He is the sun that shines on everyone
He is the life that is always born anew
He is the love in the heart of man

(Jure Kaštalan: *Cavalry without riders*)

Amen.

gdy patrzą
Nie potrafią cię zapomnieć, ziemskie światło
(Jure Kaštalan: *Skrzydlaty Jeździec*)

ZDJĘCIE Z KRZYŻA

Narrator

Słyszę szept.
Słyszę mężczyznę.
Jego ból.
Dlaczego nas opuściłeś?
Dlaczego nas opuściłeś, władco swej młodości?
Dlaczego nas opuściłeś, pachnący kwiecie?
Dlaczego nas opuściłeś?
A ten, kto go urodził, wie, że jest żywą
raną serca.

(Jure Kaštalan: *Skrzydlaty Jeździec*)

GRÓB

Narrator

Zmieniłeś się w trawę czy znikającą chmurę.
To bez znaczenia.
Nawet w wąwozach orły podążają za tobą,
Zarówno na wodzie, jak i w gwiazdach.
Oczy nie są w stanie rozróżnić
Źródeł spoglądających ku temu samemu morzu.
Rozstanie nie istnieje.
Śmierć nie istnieje.
Kiedy wsłuchuję się w wiatr,
Słyszę twój głos.
Kiedy spoglądam na śmierć,
Słyszę twoją pieśń.

(Jure Kaštalan: *Rozstanie*)

Chór, soliści

Jest słońcem, które świeci na każdego
Jest życiem, które zawsze się odradza
Jest miłością w sercu człowieka

(Jure Kaštalan: *Kawaleria bez jeźdźców*)

Amen.

